

UCUENCA

Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación

Carrera de Lengua y Literatura española

Dialectos en contacto: análisis del habla de la comunidad afroecuatoriana
residente en Cuenca

Trabajo de titulación previo a la
obtención del título de Licenciado
en Ciencias de la Educación en
Lengua, Literatura y Lenguajes
Audiovisuales.

Autor:

Jairo Andrés Camacho Cajas

CI:0105625347

Camachojairo777@gmail.com

Directora:

Mag. Victoria Eugenia Washima Zhunio

CI: 0101854925

CUENCA, ECUADOR

13-julio-2022

Resumen:

La movilidad humana genera diferentes cambios y adaptaciones en los grupos humanos que entran en contacto. Esto ocurre en el caso de la comunidad afroecuatoriana que reside en la ciudad de Cuenca, cuyo dialecto es el objeto de estudio de la presente investigación. Nos interesa conocer las características actuales del dialecto de la comunidad afroecuatoriana residente en Cuenca y cuál es la actitud lingüística de dicha comunidad en relación con el dialecto cuencano.

Para ello analizaremos el fenómeno desde las nociones del contacto lingüístico y la actitud lingüística, que estudia lo que ocurre cuando se produce contacto de lenguas o dialectos en donde, por lo general, prevalece la lengua o dialecto que posea según los hablantes un prestigio mayor. Nuestra investigación es de corte cualitativo con un enfoque descriptivo e interpretativo; las técnicas que se utilizaron para la recolección de datos fueron la entrevista y la observación no participativa.

La muestra fue de 20 informantes pertenecientes al Movimiento Afrodescendiente del Azuay “María del Tránsito Sozorra”. Finalmente, presentamos el resultado del trabajo de campo en tablas que ejemplifican los fenómenos que la teoría del contacto lingüístico y la conciencia lingüística aborda.

Palabras claves: Afrodescendientes. Dialecto cuencano. Contacto lingüístico. Actitud lingüística.

Abstract:

Human mobility generates different changes and adaptations in the human groups that come into contact. This occurs in the case of the Afro-Ecuadorian community residing in the city of Cuenca, whose dialect will be the object of study of this research. We are interested in knowing the current characteristics of the dialect of the Afro-Ecuadorian community residing in Cuenca and what is the linguistic attitude of this community in relation to the Cuenca dialect.

To this end, we will analyze the phenomenon from the notions of linguistic contact and linguistic attitude, which studies what happens when there is contact between languages or dialects where, in general, the language or dialect that, according to the speakers, has greater prestige prevails. Our research was qualitative with a descriptive and interpretative approach; the techniques used for data collection were interviews and non-participatory observation.

The sample consisted of 20 informants belonging to the Afrodescendant Movement of Azuay "María del Tránsito Sozorra". Finally, we present the results of our fieldwork in tables that exemplify the phenomena that the theory of linguistic contact and linguistic awareness addresses.

Keywords: Afrodescendants. Cuenca dialects. Linguistic contact. Linguistic attitude.

Índice del Trabajo

Resumen:	2
Abstract:	3
CAPÍTULO I	9
LOS AFRODESCENDIENTES EN EL ECUADOR: ANTECEDENTES DE SU LLEGADA A CUENCA	9
1. Contexto histórico de la etnia afrodescendiente	9
2. La República de los Zambos	9
3. Los afrodescendientes en el interior de la Real Audiencia de Quito	10
3.1 La migración interna en el siglo XX del afrodescendiente en el Ecuador	11
4. Los afrodescendientes en la actualidad	11
5. La etnia afrodescendiente en Cuenca	13
5.1. El Movimiento afrodescendiente del Azuay “María del Tránsito Sozorra”	14
6. El esmeraldeño y el afrochoteño: las dos variantes del dialecto afrodescendiente	15
6.1. El afrochoteño	16
7. El dialecto cuencano	17
8. Definición de la comunidad de habla cuencana	18
CAPÍTULO II	19
CONTACTO LINGÜÍSTICO: EL DIALECTO AFROECUATORIANO EN CUENCA	19
1. El dialecto y la teoría del contacto de lenguas	20
2. Contacto lingüístico	20
3. La comunidad de habla	21
4. Los fenómenos internos y externos en el uso del lenguaje en situaciones de contacto	21
4.1. Factores internos	22
4.2. Las variables lingüísticas	23


4.3. Las variables sociolingüísticas.....	25
5. Factores sociales que modifican el uso del lenguaje.....	26
5.1. El prestigio	26
5.2. La diglosia	27
6. Teoría sobre la acomodación del habla	28
7. La conciencia lingüística y la actitud lingüística	29
7.1. La conciencia lingüística.....	29
7.2. La actitud lingüística.....	30
CAPÍTULO III	33
METODOLOGÍA: PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS.....	33
1. Los participantes	34
2. Metodología	35
3. Recopilación de datos.....	35
4. Presentación de resultados	36
4.1. Las variables diafásicas en el uso del lenguaje	37
4.2. Las diferencias diatópicas en el uso del lenguaje.....	39
4.3. El fenómeno diastrático entre el pueblo afrodescendiente y el azuayo	41
4.5. El fenómeno diglosia en la convivencia dialectal entre afrodescendientes y azuayos	42
4.6. El préstamo lingüístico, calco, y la alternancia en el contacto lingüístico entre los dialectos afrodescendiente y azuayo	44
5. La conciencia lingüística del pueblo afrodescendiente	47
5.1 La actitud lingüística en la convivencia entre afrodescendientes y cuencanos	48
CONCLUSIONES.....	50
BIBLIOGRAFÍA.....	53

Cláusula de licencia y autorización para publicación en el Repositorio Institucional

Jairo Andrés Camacho Cajas en calidad de autor/a y titular de los derechos morales y patrimoniales del trabajo de titulación *Dialectos en contacto: análisis del habla de la comunidad afroecuatoriana residente en Cuenca* de conformidad con el Art. 114 del CÓDIGO ORGÁNICO DE LA ECONOMÍA SOCIAL DE LOS CONOCIMIENTOS, CREATIVIDAD E INNOVACIÓN reconozco a favor de la Universidad de Cuenca una licencia gratuita, Intransferible y no exclusiva para el uso no comercial de la obra, con fines estrictamente académicos.

Asimismo, autorizo a la Universidad de Cuenca para que realice la publicación de este trabajo de titulación en el repositorio institucional, de conformidad a lo dispuesto en el Art. 144 de la Ley Orgánica de Educación Superior.

Cuenca 11 de julio de 2022



Jairo Andrés Camacho Cajas

C.I: 0105625347

Cláusula de Propiedad Intelectual

Jairo Andrés Camacho Cajas, autor/a del trabajo de titulación “(Dialectos en contacto: Dialectos en contacto: análisis del habla de la comunidad afroecuatoriana residente en Cuenca)”, certifico que todas las ideas, opiniones y contenidos expuestos en la presente investigación son de exclusiva responsabilidad de su autor/a.

Lugar, Cuenca fecha 22 junio de 2022



Jairo Andrés Camacho Cajas

C.I: 0105625347

CAPÍTULO I

LOS AFRODESCENDIENTES EN EL ECUADOR: ANTECEDENTES DE SU LLEGADA A CUENCA

1. Contexto histórico de la etnia afrodescendiente

Según el historiador Miguel Cabello Balboa (1583) la presencia del pueblo negro en el Ecuador data desde octubre del 1553, gracias al encallamiento de un barco negrero que transportaba esclavos desde Panamá hasta el Perú y que se estancó en la zona de Atacames en un punto llamado Rocas de San Mateo, en la actual provincia de Esmeraldas, donde escaparon diecisiete hombres y seis mujeres, que al verse libertos por aquel incidente, se introdujeron en la densa vegetación en la cual se organizaron. Posteriormente, crearon el enclave libre gestionado por africanos, indígenas y sus descendientes, conocido como la República de los Zambos.

2. La República de los Zambos

Figura 1

Los Arobe, negros aristócratas de la Republica de los Zambos



Nota: Sánchez Galque (1599)

La República de los Zambos hace referencia a la organización social de negros e indígenas que comenzó a crecer al interior de la provincia de Esmeraldas, a mediados del siglo XVI, donde enclaves como el de los Arobe, al norte, y el Illescas, al sur, habían crecido a tal punto que la Real Audiencia de Quito los reconoció como señores de los territorios que manejaban.

Según el investigador Antón (2011) “El reino de los Zambos”, entendido como un territorio de negros libres en Latinoamérica en tiempos de la colonia, es una anomalía de la realidad de la etnia afrodescendiente, ya que en el Ecuador la práctica esclavista se ejerció abiertamente durante la Colonia, gracias a la orden de los Jesuitas y sus intereses de explotación en el área del río Chota, entre las provincias de Imbabura y Carchi, en medio de la sierra andina.

3. Los afrodescendientes en el interior de la Real Audiencia de Quito

En la Real Audiencia de Quito se dio una gran importación de esclavos para la zona del valle de río Chota, entre el Carchi e Imbabura, llevada a cabo por los Jesuitas. Desde 1680 hasta 1760, según Antón (2011), se trasladó mano de obra esclava para las labores de la minería,

la siembra de caña de azúcar, algodón y demás, desde el puerto de Cartagena hacia el valle del Chota. Gracias a este hecho, se conformó la segunda comunidad de afrodescendientes más grande al país, solo superada por los enclaves libres del Reino de los Zambos.

3.1 La migración interna en el siglo XX del afrodescendiente en el Ecuador

Según autores como Antón (2011), Arteaga (2018) en el siglo XX la población afrodescendiente empieza un periodo de migración interna sobre todo a las provincias del oriente y la sierra sur, en la década de los cincuenta y sesenta gracias a las promesas de trabajo en minería y explotación petrolera. Arteaga (2018) en el caso cuencano, la migración de afrodescendientes también la afecta ya que es un polo comercial en el sur del país.

4. Los afrodescendientes en la actualidad

En el Ecuador se reconoce a los afrodescendientes como parte de las etnias por las cuales nos hacemos llamar una nación pluricultural. Sin embargo, dicho pueblo históricamente ha sido lateralizado y por ende posee números rojos en temas relacionados a lo económico, educativo, entre otros. En las siguientes líneas, abordaremos algunos datos que respaldan lo que afirmamos.

En cuanto a los datos demográficos del censo de 2010 de la comunidad afrodescendiente, según el Instituto Nacional de Censos y Estadísticas (INEC) los afrodescendientes representan el 2.7 % de la población del país y el 2,2 % de la provincia del Azuay. En cuanto al género, el 48% es femenino y 52% es masculino, fundamentalmente joven (véase Figura 2). Según el INEC, el pico más alto es de 0 a 29 años (véase Figura 3).

Figura 2

Población afrodescendiente por género

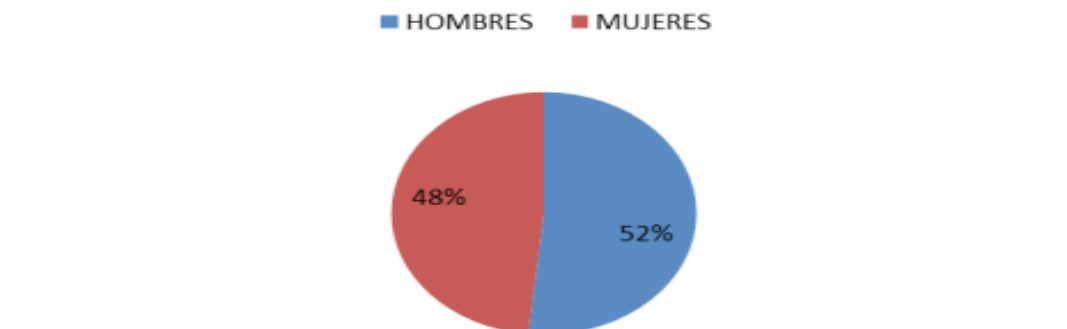
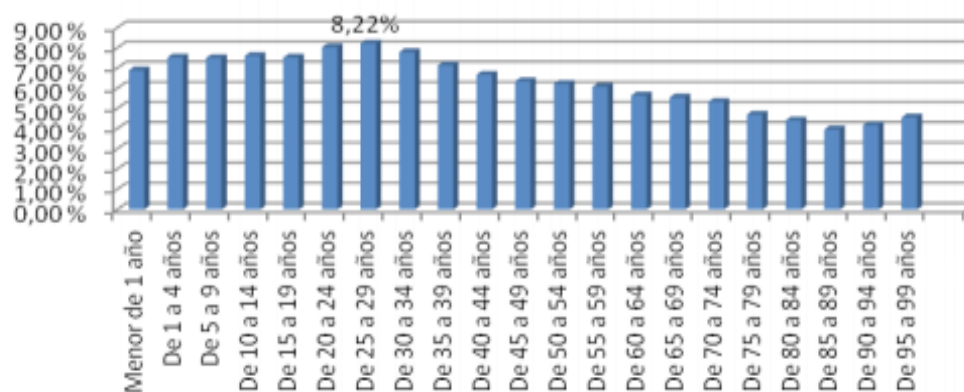


Figura 3

Grupos quinquenales de edad por afrodescendiente



Sobre los datos relacionados a las actividades económicas de la etnia afrodescendiente, es interesante mencionar que el desempleo llega al 11% en los hombres y en las mujeres esta cifra alcanza el 17.5%. Usualmente, las labores a las que el pueblo afrodescendiente se dedica están relacionadas con el trabajo físico. Asimismo, según el texto *Informe Temático: “El pueblo afro descendiente en Ecuador”* (2012) de la Defensoría del Pueblo, en cuanto al tipo de ocupación: un 9.03% se dedica a labores elementales como las artesanías y el hogar; en cuanto a servicios y ventas se reporta un 7.83% y en cuanto a actividades como la gerencia o dirección, el porcentaje es de solo el 2,70%.

Tabla 1

Tipo de ocupación por etnia

Auto identificación según cultura y costumbres	Directores y gerentes	Profesionales científicos e intelectuales	Técnicos y profesionales del nivel medio	Personal de apoyo administrativo	Trabajadores de los servicios y vendedores	Agricultores y trabajadores calificados	Oficiales, operarios y artesanos
Indígena	1,24%	1,94%	1,27%	2,62%	4,68%	24,85%	6,07%
Afro descendiente	2,70%	3,12%	4,53%	5,21%	7,83%	4,57%	7,91%
Montubio/a	3,18%	2,53%	2,67%	3,41%	5,24%	7,92%	5,06%
Mestizo/a	77,80%	84,04%	81,68%	80,72%	74,55%	59,65%	75,52%
Blanco/a	14,17%	7,90%	9,33%	7,59%	7,15%	2,80%	5,04%
Otro/a	0,91%	0,47%	0,51%	0,44%	0,56%	0,21%	0,40%

Nota. Defensoría del Pueblo del Ecuador (2012)

5. La etnia afrodescendiente en Cuenca

Según el trabajo de Arteaga (2018) el grupo étnico negro está presente desde los inicios de la ciudad. Este dato nos da las bases para afirmar que en Cuenca se cumple ese dicho popular que dice: “el que no tiene de inga tiene de mandinga”¹. Sin embargo, el aporte del afrodescendiente a la ciudad se ve superado por el del indígena o del mestizo, por lo que parecería que no ha existido presencia de los afros en la historia de Cuenca.

Antón (2011) afirma que en el siglo XX existió una migración importante de gente afrodescendiente hacia la zona sur del país, sobre todo, desde los sesenta para trabajar en minería, pues el Azuay se había convertido en un destino laboral para dicha etnia. De este modo, Cuenca se convirtió en una ciudad donde los grupos étnicos, tanto indígena como negro y blanco, se fusionan.

¹ Dicho popular que refiere al mestizaje entre las etnias indígena, blanca y negra.

En el siglo XXI, la etnia afrodescendiente se asentó en toda la ciudad, incluso existen asociaciones que funcionan con el fin de dar a conocer la cultura afro en la urbe, además de apoyar, tanto jurídica como psicológicamente, a los miembros de la comunidad a quienes vulneran sus derechos. En cuanto a la población, según el último censo (2010), hay aproximadamente más de 10 000 afrodescendientes.

5.1. El Movimiento afrodescendiente del Azuay “María del Tránsito Sozorra”

El Movimiento de Afrodescendientes en el Azuay “María del Tránsito Sozorra” es una de las asociaciones dedicadas a la difusión de la cultura afro en la ciudad. Este lleva funcionando trece años y su agenda social es brindar asesoría a los afrodescendientes que la necesiten. Al momento de escribir este trabajo, sus oficinas estaban en las calles Luis Cordero 543 y Honorato Vásquez (bajos de la Casa del Migrante).

La actual coordinadora del movimiento es Nila de Aguiar; sus miembros mayoritariamente son mujeres ya que representan el 60% y los varones el 40%, de un total de 188 miembros. Según Nila de Aguiar, la mayoría es gente joven en edad de trabajar o estudiar (de 14 a 45 años). Para nuestro estudio tomamos como muestra a veinte miembros del movimiento.

La investigación tiene como objeto de estudio el dialecto, este término será entendido como una: “Variedad lingüística utilizada en un territorio determinado (geolecto) o derivada de otra” (Moreno, 2008, p. 14). En el caso de nuestra investigación, queremos observar cómo por la migración existente hacia la ciudad, dos dialectos deben convivir. Por un lado, el

dialecto cuencano y, por el otro, el dialecto afrodescendiente, el que caracterizaremos a continuación.

6. El esmeraldeño y el afrochoteño: las dos variantes del dialecto afrodescendiente

Con respecto al habla de los afrodescendientes en el país, anotaremos que existen dos vertientes completamente diferenciadas. La primera es la esmeraldeña que está relacionada con el contacto de las lenguas de matriz africana y de los indígenas de la provincia de Esmeraldas. Este da como resultado un habla que fue conocida como “el esmeraldeño” y que fue utilizada hasta finales del siglo XIX (Gómez.2012).

Del esmeraldeño como lengua no queda vestigio alguno según Gómez (2012). Sin embargo, ha influenciado el uso del idioma en los afrodescendientes de la provincia verde.

Sobre esto, Romero (1987) explica:

El habla del afrodescendiente es: ...llena de vigor, enérgica, fuerte, ruidosa sin llegar a la aspereza, y con alteraciones transicionales que pueden pasar del bronco al falsete. Pero en todos los casos es rotunda, no en el sentido de llena (a causa del abuso que hace de yuxtaposiciones y contracciones) sino en el de sonora. Esta última característica se debe a dos elementos: la utilización de hasta dos vocales en cada sílaba y el frecuente empleo de nasales y nasalizaciones [...] aparece el sonido de una /h/ aspirada que en la implosiva va antes de vocal y en la incompleta va antes de la palabra. (p. 97)

Del mismo modo, investigadores, como Sosa (2007), caracterizan el habla de los afrodescendientes de la provincia verde y afirman que, fonéticamente, los usuarios aspiran la /s/ que precede a una consonante al final de la palabra, por ejemplo: *má* por *más*; también se

ha observado en el habla afro esmeraldeña que la /d/ intervocálica y la del final de una palabra en algunos casos es débil y en otros desaparece, *juventú* por *juventud*.

Otra de las características del dialecto esmeraldeño es el elevado uso de onomatopeyas por ejemplo, *paw*, término que se usa para referirse a un golpe, otro de los sonidos onomatopéyicos en el habla de los afroecuatorianos residentes en Esmeraldas es *chumblún*, término que se usa para referirse a una persona o cosa que ha sido lanzada al agua.

6.1. El afrochoteño

Según el lingüista Jhon M. Lipski (1989), en su texto *El Valle del Chota: enclave lingüístico afroecuatoriano*, el habla afro choteña es el resultado de la convivencia de los negros esclavizados en la zona del valle del río Chota y las poblaciones circundantes a este valle. Según Lipski, el afrochoteño se diferencia bastante de la variante esmeraldeña; el autor afirma que no existe relación alguna entre el Chota y Esmeraldas en los aspectos fonéticos. El dialecto afrochoteño conserva características del habla andina como el ritmo, pero combina el acento con raíces africanas. De este modo, fonéticamente el sonido /s/ se retiene en todas las posiciones y se pronuncia como la ‘z’ española ante la vocal al final de la palabra, por ejemplo, *¡ya vendráz ve!*

En nuestro trabajo queremos destacar que existen dos variantes en el habla de las personas negras en el país; así, el esmeraldeño y el afrochoteño se diferencian fonéticamente en el uso del lenguaje, sin embargo, la aspiración de la /s/ al final de frase es un rasgo que está presente en las dos variantes del habla en los afrodescendientes en el país.

7. El dialecto cuencano

Una de las características del habla de los cuencanos es su singular entonación, la cual se ha denominado como **cantado**. Según el investigador Encalada (2016) este tema se relaciona con el legado de la cultura Cañari. Encalada afirma que la peculiar entonación del dialecto cuencano es herencia única y específica de este pueblo, ya que solo se nota esta particular entonación en las zonas de su dominio territorial y no en los otros pueblos de habla *kichwa*.

Según Encalada (2016) En los aspectos fonéticos relacionados al habla morlaca, anotaremos que uno de los rasgos diferenciadores es el alargamiento de la /rr/ y el buen pronunciamiento de /ʎ/, además de algunas deformaciones del español con componentes *quichuas* o *cañarís* como *llashaco* (leproso), que viene de Lázaro, pero en Cuenca las consonantes ‘s’ o ‘z’ se transforman en ‘sh’ o ‘ch’; por otro lado, el uso de /s/ sonora o de doble /ss/, por ejemplo, *tarosso*, *tusso*, también son parte de la influencia *quichua* o quizá *cañarí*..

Continuando con la presencia *kichwa* en el habla cuencana, el investigador Encalada (2017) menciona la presencia de una gran cantidad de kichwismos en el habla cotidiana como *achachay*, *piti*, *guagua*, *taita*, *ututo*, entre otros; estos nutren el habla de los cuencanos dotándola de su conocida vistosidad. Además, investigadores, como Albert Franklin, han quedado encantados con ella, incluso han llegado a catalogarla como barroca.

Otro de los rasgos del habla cuencana es el uso del diminutivo que se explica como “una disminución física real [...] pero puede ser una disminución de la distancia comunicativa, lo que nos hace expresar mayor afecto y atenuadores” (Company citado por

Rodríguez, 2020, s.p.) y como una forma de cortesía y para mostrar buenos modales, por ejemplo: *¿Quieres tomar un cafecito?*

Finalmente, abordaremos el léxico utilizado por los cuencanos. Según lo observado, nos permitimos anotar que el nivel del vocabulario en la urbe está apegado al standard, los términos relacionados a la jerga o no son utilizados excepto en situaciones de fraternidad. Lo que hace que se utilice el término “educado” al referirse al modo de hablar y la manera en la que se comunica generalmente en la ciudad.

8. Definición de la comunidad de habla cuencana

Cuenca es reconocida por su cultura, tanto gastronómica como arquitectónica y más, esta fue una de las razones por las que la UNESCO la declaró como patrimonio cultural de la humanidad. En cuanto a la población, según el INEC (2010) la gran mayoría de cuencanos se considera mestizo. En cuanto al género, según INEC, el 52.6% de población es femenina y 47.4% es masculina.

Sobre la definición de la comunidad de habla cuencana debemos anotar que mayoritariamente son empleados privados y emprendedores; la gran mayoría de la población, el 89 %, se identifica como mestiza y el 5% blanca, La mayoría es económicamente activa, el 95 % de los niños va a la escuela y el 75 % accede a educación de segundo nivel. En cuanto a la vivienda, el 45.9% tiene casa propia (INEC, 2010). Finalmente, basados en los datos que este instituto brinda, podemos inferir que en la comunidad de habla cuencana la gran mayoría de sus miembros es clase media, tiene acceso a varios bienes y servicios que brindan una posición socioeconómica privilegiada frente a las demás comunidades lingüísticas, lo que, como veremos más adelante, influyen en las variables diafásica y diastrática.

CAPÍTULO II

CONTACTO LINGÜÍSTICO: EL DIALECTO AFROECUATORIANO EN CUENCA

Las ciudades se han tornado punto de encuentro de varias etnias que han migrado con el fin de mejorar económicamente sus vidas. Estas migraciones hacia centros urbanos como el cuencano, crean fenómenos en varias esferas. Martos (2010) en su artículo *Procesos de acomodación lingüística de la inmigración latinoamericana en Madrid* reflexiona sobre como las ciudades se han convertido en receptores de varias comunidades con características diferentes y que el convivir de estos grupos humanos, generan fenómenos a varios niveles.

La migración está relacionada, en primer lugar, con los medios de subsistencia porque el lugar de origen no brinda las oportunidades para el desarrollo económico. Esto hace que las personas migren a destinos donde se sabe que existen mejores oportunidades de desarrollo, como ocurrió por ejemplo, con los éxodos de latinos hacia Estados Unidos y Europa.

Otro de los fenómenos que se dan por la migración está ligado al aspecto lingüístico, que es el objeto de estudio de esta investigación. Como se sabe, cuando un fenómeno migratorio sucede, las sociedades que se ven expuestas a este problema se ven obligadas a convivir y por ende a mezclar su cultura, su forma de entender el mundo y su lengua. De este modo, cuando conviven dos o más culturas en un mismo espacio, variantes en el lenguaje como: el pidgin, el criollo o hablas fronterizas se hacen presentes en la población (Ayora, 2008). Junto a estas variaciones en el lenguaje, también aparecen fenómenos meramente lingüísticos que la teoría del contacto lingüístico aborda.

1. El dialecto y la teoría del contacto de lenguas

El objeto de estudio en nuestro trabajo es el dialecto y los fenómenos que se originan cuando está en una situación de contacto. Entendemos a este término como una: “Variedad lingüística utilizada en un territorio determinado (geolecto) o derivada de otra” (Moreno, 2008, p. 14). En el caso de nuestra investigación, queremos observar las características e influencias de la convivencia de dos dialectos, por un lado, el dialecto cuencano; y por el otro, el dialecto afrodescendiente, al cual le pondremos especial atención ya que posee características que han sido poco estudiadas.

2. Contacto lingüístico

Palacios (2017), en su artículo *Variación y Cambio Lingüístico en situaciones de contacto: Algunas precisiones teóricas* señala que el estudio del contacto lingüístico va más allá de la simple comparación de lenguas o dialectos. Por un lado, se debe tomar en cuenta factores exógenos como: las condiciones sociales, políticas, las actitudes sociales hacia las lenguas, el grado y modo de adquisición de estas, el nivel de escolarización, el aislamiento geográfico y el nivel socioeconómico. Por el otro, los fenómenos internos que se dan en el uso del lenguaje como: la interferencia, préstamo, calco, alternancia; son esenciales, para explicar cómo y en qué medida se produce dicho contacto (Ayora, 2008).

3. La comunidad de habla

Antes de abordar los fenómenos que se generan en el contacto lingüístico, creemos importante hablar de comunidad de habla, ya que desde ahí se origina el contacto lingüístico. Para esto, abordaremos algunos conceptos teóricos para la definición de comunidad de habla que manejaremos en nuestro estudio. De este modo, entendemos a la comunidad de habla como:

Un conjunto de hablantes que comparten efectivamente, al menos una lengua, pero que, además, comparten un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolingüística: comparten unas mismas actitudes lingüísticas, unas reglas de uso, un mismo criterio a la hora de valorar socialmente los hechos lingüísticos, unos mismos patrones sociolingüísticos. (Moreno, Fernández, 1988, p.23).

En el caso de nuestra investigación, las comunidades de habla que estudiaremos son, por un lado, la comunidad cuencana, la cual entendemos como la comunidad de habla de acogida, además de ser la comunidad de habla dominante. Frente a esta, la comunidad afrodescendiente será entendida como la comunidad de habla que ha migrado y con ella todas las características propias tanto en la esfera social como lingüística.

4. Los fenómenos internos y externos en el uso del lenguaje en situaciones de contacto

Como antes mencionamos, el contacto lingüístico estudia fenómenos internos y factores externos que influyen en el uso del lenguaje cuando el contacto lingüístico se produce. De este modo, los aspectos internos hacen referencia a los problemas que se generan dentro de las comunidades de habla como: la alternancia, el préstamo lingüístico, el calco lingüístico,

la interferencia. En cuanto a los factores externos que influyen en el uso del lenguaje tienen que ver con aspectos como: lo histórico, geográfico, social, y económico.

4.1. Factores internos

Dentro de los fenómenos internos que se dan en las situaciones de contacto lingüístico, la “alternancia” se define como: el cambio de lengua o dialecto de los usuarios que están en situaciones de contacto. Todo esto, basándose en el contexto de la situación comunicativa.

El Diccionario Cervantes (s.f.) cita algunas características de la alternancia:

1. No suele alterar la estructura morfosintáctica de las lenguas en contacto.
2. Es habitual cambiar de código en medio de una frase cuando coincide el orden de los elementos en ambas lenguas; cuando las lenguas en contacto son tipológicamente diferentes, el cambio resulta más problemático, aunque no imposible.
3. En mitad de una palabra no es común cambiar de un código a otro.
4. El orden de los morfemas lo determina casi siempre la lengua base.
5. Los morfemas productivos generalmente son de la lengua base.
6. La transición entre uno y otro código suele ser fluida, esto es, sin pausas, manteniendo el ritmo y la entonación. (Cervantes, s.f. definición 1)

En segundo lugar, el “préstamo lingüístico”, que es entendido por Gómez (2009) como: la transferencia de elementos léxicos de una lengua a otra. Este concepto tiene dos aristas en su definición, la primera está ligada al proceso lingüístico de adaptación de términos de una a otra lengua, por ejemplo: del inglés *tennis* a tenis en español; la segunda, como un elemento léxico copiado tal y como es, como por ejemplo: los préstamos anglos como: *Twitter*, *Facebook*, entre otros.

En tercer lugar, el “calco” en lingüística es entendido como: “la idea de traducción y sustitución de morfemas” (Gómez, 2009, p.4). Este calco es una variante de préstamo donde se toman prestados morfemas y lexemas para así crear un término propio. Por ejemplo: el

término “man” (préstamo del inglés que denomina a hombres) es utilizado en femenino “esa man”.

Finalmente, otro de los fenómenos internos que se dan en situaciones de contacto es el denominado “interferencia”. Sobre esto, anotaremos que la interferencia se da cuando la lengua materna facilita en algunos casos la adquisición de la segunda lengua o, por lo contrario, la dificulta. Esto se da debido a que los hábitos lingüísticos o culturales difieren entre la lengua uno (L1) y la lengua dos (L2). Esto se produce debido a que el individuo está tan acostumbrado a emplear una determinada estructura gramatical y tiende a emplearla también en la L2, lo que puede resultar en un error; por ejemplo, cuando un anglohablante dice: Soy veinte años. (Cervantes, s.f. definicion1).

4.2. Las variables lingüísticas

Frente a los fenómenos internos que se generan en el contacto lingüístico, están los fenómenos externos que influyen en el uso de una lengua o dialecto y que están ligados a lo cultural, social y geográfico. De este modo, las “variables de tipo lingüístico” son denominadas como: “diafásica”, “diastrática”, “diatópica”.

En primer lugar, desarrollaremos la variante **diafásica**. Este concepto hace referencia a los cambios que realizamos en el uso del lenguaje a nivel conversacional según el momento comunicativo, es decir, no usamos los mismos términos cuando nos comunicamos con nuestro jefe que con nuestros amigos (Cordero, 2009).

Cuando hablamos de diferencias diafásicas debemos desarrollar el concepto de “registros” porque al empezar una situación comunicativa, el registro nos ayuda a discriminar los términos que nos ayuden a mejorar la comunicación. De este modo, las diferencias

diafásicas serán marcadas o atenuadas dependiendo del uso de registros que los hablantes usen en la conversación.

Sobre esto, Sánchez (2007) escribe: “el término registro ha sido utilizado como un concepto general para referirse a variedades de la lengua asociadas a situaciones sociales específicas” (p.221). Es decir, este término hace referencia al conjunto de opciones lingüísticas que un hablante utiliza para hacer su comunicación más efectiva o, por el contrario, encriptar su mensaje.

La variable diafásica y el registro están estrechamente ligados al analizar el uso del lenguaje entre dos comunidades en contacto. Por un lado, la primera habla sobre las diferencias que hacemos en torno a lo que queremos comunicar, cómo lo queremos hacer y con quién. Por el otro, el registro hace referencia al conocimiento lingüístico que cada usuario posee y como este hace uso de los registros con el fin de marcar su afinidad o distanciarse del interlocutor.

La siguiente variable que anotaremos es la **diastrática**. Sobre esto, en el Diccionario del Instituto Cervantes (s.f.) se afirma que esta variable se relaciona con la manera que un hablante usa el lenguaje de acuerdo a su nivel de dominio del código, donde se distinguen tres niveles: el nivel alto o culto, variedad social que se caracteriza por el uso de recursos lingüísticos diversos y elaborados, el nivel medio; variedad con un grado medio de conocimiento del idioma. Finalmente, el nivel bajo o vulgar, variedad social definida por el escaso dominio de la lengua.

De este modo, cuando analizamos el contacto de lenguas, las variables diastráticas y diafásicas están relacionadas, ya que ambas toman de referencia el uso que los hablantes hacen de una lengua. Si bien la primera hace referencia a los registros que se usan en una

situación comunicativa, la segunda, habla del conocimiento que los hablantes poseen sobre dichos registros haciendo una clasificación entre alto, medio y bajo.

Continuando con lo expuesto, abordaremos la variable **diatópica**. Este concepto hace referencia a las diferencias que se dan por el origen geográfico de los hablantes. Como sabemos, existe variación en todos los idiomas y los usuarios están influenciados por las formas de hablar que existen en sus espacios geográficos. Sobre este tema, en el Diccionario Cervantes (s.f.) se anota sobre las diferencias que existen en el uso de la lengua debido a la posición geográfica.

4.3. Las variables sociolingüísticas

Continuando con los fenómenos externos, anotaremos también los factores sociolingüísticos que influyen en el uso y las actitudes hacia una lengua. De este modo, Falcón y Mamany (2007) aseguran que factores como: la escolaridad, edad y sexo modifican el uso del lenguaje. De esta manera, anotaremos que “la escolaridad” es un factor sociolingüístico que determina de forma directa el uso del lenguaje. Es bastante común que gente con un nivel educativo alto utilice el lenguaje de mejor manera que las personas que no han accedido a una educación formal.

La variable “edad” es considerada por la sociolingüística como un factor importante que conlleva una serie de implicaciones psicológicas, sociales y económicas. Además determina cambios en la conducta lingüística. Esta variable en contexto de convivencia dialectal toma importancia ya que es la que influye en cómo valoramos una lengua, la actitud hacia ella e incluso en la organización social de algunas comunidades de habla (Falcón y Mamany, 2017). Bajo esta óptica, la edad en nuestro trabajo será abordada como un factor

importante al observar los fenómenos lingüísticos dentro del contacto, además de darnos una noción sobre la actitud lingüística frente al contacto lingüístico con una perspectiva generacional.

Con respecto a la variable “sexo”, Serrano (2008) afirma que esta variable debe estar relacionada con espacios como: la conservación, la solidaridad y el prestigio. Bajo esta óptica, entendemos que la categoría sexo es estudiada como una variable que no debe ser abordada sin tener en cuenta los conceptos antes mencionados, ya que sin ellos, el sexo no modifica en gran manera el uso de un dialecto o lengua.

Como anteriormente vimos, fenómenos como el calco, la alternancia, la interferencia, el registro, las variables lingüísticas y sociolingüísticas forman parte de los conceptos que marcan diferencias entre usuarios en situaciones de contacto. Ahora bien, abordaremos los factores no lingüísticos que también influyen en la diferenciación entre lenguas o dialectos; estos fenómenos están ligados a contextos históricos, socioeconómicos, educativos, políticos, entre otros, que generan una jerarquización entre lenguas o dialectos dotando de prestigio a unas y a otras no.

5. Factores sociales que modifican el uso del lenguaje

5.1. El prestigio

Chirila (2015) anota que “El prestigio lingüístico corresponde al reconocimiento comunitario de actitudes que encarnan, en niveles más o menos relevantes, valores percibidos como positivos por una sociedad determinada” (p.35). Es decir que las diferencias en las variedades

dialectales se dan por los grupos que las hablan, dando así un mayor prestigio a la variedad que encarne los valores de la mayoría en detrimento de la variedad menos hablada.

De este modo, al estudiar el dialecto de las dos comunidades de habla en estudio, tanto la cuencana como la afrodescendiente, observamos que la etnia afrodescendiente no posee las características lingüísticas que la comunidad de habla cuencana considera como relevantes en el uso del idioma. Por esta razón, los usuarios de la etnia afrodescendiente al convivir con los usuarios cuencanos y ser una etnia minoritaria en ciertas situaciones lingüísticas, adoptan formas del habla cuencana, fenómeno que se conoce como diglosia. Esta afirmación la demostraremos en el capítulo III.

5.2. La diglosia

La diglosia será abordada como una categoría importante para nuestro trabajo. Entendemos este fenómeno como la existencia de una variedad A (alta) y una B (baja), donde la primera es aceptada en la mayoría de los sectores públicos, esferas académicas, entre otras. Mientras la B será relegada al ámbito familiar y personal. Se presenta así una disparidad, donde los usuarios de la lengua siempre buscarán hablar la variedad A ya que esta está dotada de prestigio, relegando a la B a los ámbitos informales. Sobre esto Ferguson, citado en Chirila (2015), anota:

Se parte de la premisa que hay dos variedades o dialectos “diferentes de la misma lengua”, variedad A (Alta) y variedad B (Baja). Cada una de estas variedades cumple con ciertas funciones; normalmente, la variedad A se usa en situaciones formales de comunicación escrita y oral (en la escuela, en la televisión, en instituciones), mientras que la variedad B se emplea para las situaciones informales, de más intimidad y cercanía (en la casa, con los amigos en la calle) (Chirila p. 32).

Finalmente, la jerarquización (diglosia) que se da dentro de las comunidades de habla, hace que los usuarios acomoden su habla como una estrategia comunicativa que permita entablar una comunicación efectiva o por el contrario marcar las diferencias entre una y otra comunidad.

6. Teoría sobre la acomodación del habla

El concepto denominado “acomodación del habla” parte de la sociopsicología y se formuló por primera vez en el Reino Unido en la década de 1970. Según Martos (2010), este concepto es aplicado a las estrategias comunicativas con las que los hablantes hacen uso del idioma con el fin de alcanzar sus objetivos comunicativos. Sobre este concepto anotaremos que existen dos estrategias con las que el hablante puede acomodar su forma de expresión. La primera se usa cuando se quiere mantener la afinidad con el oyente; a esto se lo denomina convergencia. En segundo lugar, la divergencia es el cambio en la acomodación del habla, ya que el usuario busca diferenciarse de sus interlocutores encriptando el mensaje.

Del mismo modo, los usuarios de una u otra variedad utilizan la acomodación del habla para marcar las diferencias en el uso del lenguaje mostrando así su pertenencia a determinada etnia o comunidad de habla. Sobre esto, Chirila (2015) afirma: “Con la ayuda de la teoría de la acomodación, el proceso comunicativo es sinónimo de identidad grupal a la cual el hablante pertenece y representa” (p. 44).

Finalmente, dentro de nuestro trabajo, la acomodación del habla será entendida como una estrategia de comunicación, donde los usuarios pueden aplicar esta táctica con el fin de generar afinidad o separarse de los oyentes a los que se refiere. Junto a esto, la acomodación

del habla permite que un hablante marque su pertenencia a una u otra etnia debido a las estrategias que muestre en su uso del lenguaje.

Como anotamos anteriormente, buscamos observar las estrategias comunicativas que la comunidad afrodescendiente emplea en un contexto de convivencia con la comunidad cuencana. Para dicho fin, las variantes lingüísticas, los fenómenos dentro del contacto, el registro, el prestigio y la diglosia, son los conceptos con los que queremos estudiar dicho contexto. Seguido a esto, la segunda parte de nuestra investigación abordará las actitudes lingüísticas de los afrodescendientes hacia el habla de los cuencanos, cuyos conceptos analizamos a continuación.

7. La conciencia lingüística y la actitud lingüística

7.1. La conciencia lingüística

Antes de referirnos a la actitud lingüística haremos un paréntesis para hablar sobre la *conciencia lingüística*, que es un concepto que complementa la actitud hacia una lengua. Moreno, en Falcón y Mamany (2017), afirma que este concepto permite a los usuarios en situaciones de contacto escoger cuál es la forma del lenguaje que mejor se adapta al contexto comunicativo. De este modo, un usuario puede escoger la variedad dialectal o idioma que mejor le convenga basándose en la conciencia lingüística.

Junto con lo antes expuesto, la conciencia lingüística permite a un usuario realizar juicios de valor sobre el lenguaje y de este modo el hablante evalúa las variantes en su propia lengua o la de contacto refiriéndose a esta en términos como: fea, bonita, culta o inculta, pobre o florida (Falcón y Mamany, 2017). De esta manera, entendemos que este concepto

designa a la facultad que un usuario posee para escoger el uso del lenguaje que mejor le convenga, además de catalogar a una lengua según sus preconceptos.

Del mismo modo, la *conciencia lingüística* genera fenómenos como: la inseguridad o seguridad lingüística. En este sentido, la inseguridad lingüística se presenta en el hablante cuando su actitud no concuerda con el uso. López, citado en Falcón y Mamani (2017) anota: “El fenómeno de la inseguridad lingüística se manifiesta cuando tal coincidencia disminuye o desaparece: el uso de una determinada lengua no concuerda con la actitud de aceptación o rechazo” (p.14).

Finalmente, tomamos a la conciencia lingüística como el concepto que facilita que un hablante escoja el uso de un lenguaje de determinada manera, realizando un juicio de valor sobre ella. Sobre la base de esta conciencia lingüística, el hablante asume una actitud hacia la lengua o dialecto que utilice o conviva. Partimos del postulado que afirma que no se puede tener una actitud hacia cierta lengua o dialecto sin estar conscientes de ella (Falcón y Mamany, 2017). En el caso de los afrodescendientes que radican en Cuenca, la conciencia lingüística que los hablantes tienen sobre su habla o dialecto nos permitió observar la actitud lingüística que el usuario presenta sobre su habla y la de contacto.

7.2. La actitud lingüística

Para iniciar con el concepto de *actitud lingüística*, anotaremos que este término fue concebido en los años sesenta en la universidad McGill, donde Fishman, citado en Montoya (2013), la definió como: “los juicios valorativos individuales y colectivos hacia las lenguas, donde las ciencias que abordan este fenómeno son la sociolingüística y la psicolingüística” (p.14).

En los sesenta, los estudios realizados sobre *actitud lingüística* se limitaban a describir los juicios subjetivos que un oyente realizaba en una situación comunicativa. Después identificaban posibles estereotipos que se repiten y se trataba de medir en qué medida afectaban los estereotipos a los hablantes. Finalmente, en aquella época se creía que las actitudes lingüísticas eran representaciones cognitivas, en donde se incluían opiniones, sentimientos y predisposiciones que a su vez desencadenaban acciones respecto a determinada lengua o dialecto (Montoya, 2013).

De este modo, según varios autores como Agheyisi y Fishman, Baker; Fasold, entre otros, citados en Montoya (2013) afirmaban que para estudiar las actitudes lingüísticas se presentaban dos perspectivas. La primera, la mentalista, consideraba que las actitudes no podían ser estudiadas de una manera positivista ya que la actitud corresponde a estados mentales interiores de los hablantes. La segunda, la conductista, proponía la observación directa, ya que esta partía del postulado que decía: las actitudes son respuestas a estímulos, por ende se puede estudiar la actitud lingüística desde la observación directa.

Según los investigadores Baker, Lambert y Lambert, citado en Montoya (2013) las dos aproximaciones contemplaban estructuras distintas acerca de las actitudes lingüísticas. Por un lado, la conductista, consideraba que eran una estructura unitaria, con un único componente. Por el otro, la mentalista, afirmaba que estaban constituidas por un componente cognitivo, el conocimiento, un componente afectivo, la evaluación, y un componente conativo, la acción.

Existieron varias discusiones entre ambas perspectivas según los autores Agheyisi y Fishman citados en la obra de Montoya (2013). Sin embargo, afirman que existe un consenso entre tres áreas importantes. Primero, las actitudes lingüísticas se aprendían de experiencias previas del individuo. Segundo, la mayoría de las actitudes lingüísticas eran perdurables.

Tercero, las actitudes estaban relacionadas con la acción o el comportamiento, ya fuese como predisposiciones a la acción o como aspectos especiales del comportamiento en sí mismo. Finalmente, un tercer enfoque aparece en la disyuntiva entre las dos primeras.

El enfoque que se presenta como tercera opción a la postura Mentalista y Conductista, es el Psicosocial. Desde esta postura, ligada a la teoría constructivista se considera que el individuo construye y reconstruye todos sus conceptos complejos cuando interactúa mediante el lenguaje con otros individuos en un entorno social particular (Montoya, 2013). En este sentido García, citado en Montoya (2013), afirma que las actitudes sociales se estudian teniendo en cuenta el discurso, o sea, desde las maneras de hablar y escribir en contextos determinados.

Según autores como Alvar, Baker, Liebscher y Daley, entre otros, citados en Montoya (2013), las actitudes lingüísticas desde el enfoque psicosocial, se definen como: las posturas tomadas por un individuo hacia su código lingüístico y hacia otros códigos, construidas y negociadas consciente o inconscientemente mediante la interacción con otras personas en contextos y situaciones sociales particulares.

Según autores como Liebscher y Daley-O' Caín, citados por Montoya (2013), los estudios e investigaciones realmente enmarcados en este enfoque tienden a privilegiar la interacción como medio para develar las actitudes lingüísticas reales de los participantes y promueven técnicas de recolección de datos como las entrevistas grupales, y en algunos casos individuales, sin una estructura rígida, sino que más bien se van construyendo a medida que interactúan los participantes.

En nuestro trabajo abordamos las actitudes lingüísticas de los afrodescendientes radicados en Cuenca. Para esto, nos apegamos al enfoque psicosocial, ya que la metodología de este enfoque se basa en la interacción entre comunidades de habla. La recopilación de

información se realizó por medio de la entrevista no estructurada, cuestionarios con preguntas abiertas, entre otras. Estas herramientas y postura conceptual se han acoplado muy bien a los objetivos de nuestra investigación. Desde este enfoque, quisimos observar las actitudes de la comunidad afrodescendiente y cómo esta afecta la relación con la comunidad de convivencia.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA: PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

En este capítulo presentamos y analizamos los datos recolectados en nuestro trabajo de campo, los cuales han sido abordados a partir de los conceptos que mencionamos en nuestros capítulos anteriores; con los cuales, buscamos responder a nuestras interrogantes de investigación: ¿Cuál es el contexto sociolingüístico en el que se desarrolla la convivencia de los dialectos afroecuatoriano y cuencano?, ¿Qué características tiene el dialecto de la comunidad afroecuatoriana residente en Cuenca? Finalmente, ¿Cuál es la actitud lingüística de la comunidad afroecuatoriana residente en Cuenca frente al dialecto cuencano?

Para este fin, dividimos en dos etapas nuestra investigación. La primera, aborda el habla de los afrodescendientes en relación con su convivencia con el dialecto cuencano, donde los fenómenos que analizamos son aquellos relacionados con la teoría del contacto lingüístico, sobre todo enfocados a fenómenos como: el calco, la interferencia, el préstamo, la alternancia. Así también, las variables diafásicas, diastráticas y diatópicas nos ayudaron a analizar la convivencia entre afrodescendiente y cuencanos.

En la segunda etapa de nuestro trabajo, abordamos los conceptos de conciencia y actitud lingüística. De manera que, Moreno, en Falcón y Mamany (2017), anota que la conciencia lingüística permite a los usuarios en situaciones de contacto escoger cuál es la

forma del lenguaje que mejor se adapta al contexto comunicativo. De este modo, un usuario puede escoger la variedad dialectal o idioma que mejor le convenga.

Posteriormente, la actitud lingüística según Fishman en la obra de Montoya (2013), es definida como: “los juicios valorativos individuales y colectivos hacia las lenguas (p.1)”. En nuestra investigación quisimos observar cuál es la actitud lingüística de la comunidad afrodescendiente hacia sí misma y posteriormente al dialecto azuayo. Además, observamos el sentido de pertenencia hacia su habla y en qué términos se refieren a ella; sobre esto, Montoya (2013) anota que “la actitud lingüística parte de la conciencia lingüística que tienen los hablantes sobre su propia lengua y la de convivencia” (p. 1).

1. Los participantes

Los participantes en nuestro trabajo son miembros del Movimiento Afrodescendiente del Azuay “María del Tránsito Sozorra”. Escogimos, por criterio de conveniencia, diez hombres y diez mujeres, desde los catorce a los treinta y cinco años, como informantes del estudio. Los participantes se dedican a varios trabajos como: el comercio de comida típica, la venta de varios artículos o, en el caso de los más jóvenes, a estudiar en las instituciones educativas de la ciudad.

El 80% de los participantes terminaron sus estudios de segundo nivel y el resto está cursando el mismo. En cuanto a la provincia de nacimiento de nuestros colaboradores, anotamos que la gran mayoría nació en la provincia del Azuay, lo cual responde al hecho de que hay varias generaciones de afrodescendientes en la ciudad.

2. Metodología

La metodología que usamos en nuestro proyecto es cualitativa, con un enfoque sociolingüístico, y su alcance es descriptivo e interpretativo. Las técnicas de recolección de datos para nuestra investigación fueron: la entrevista, la observación y la aplicación de un cuestionario sociolingüístico. Con estas herramientas recolectamos un corpus de expresiones grabadas, las cuales transcribimos y analizamos. Presentaremos comentarios que ejemplifiquen los fenómenos que nombramos, y finalmente, los ordenaremos en tablas con un análisis previo.

3. Recopilación de datos

La recopilación de datos se realizó en dos etapas: la primera, mediante la técnica de la observación y la entrevista, en la que se recopiló un corpus lingüístico en diferentes situaciones y contextos, donde, como investigadores, buscamos obtener palabras y frases propias del dialecto afroecuatoriano. Junto a esto, se realizó la inclusión de los fenómenos abordados por la teoría del contacto lingüístico.

Para la segunda etapa, se aplicó una encuesta sociolingüística para recopilar información acerca de la actitud de los hablantes afroecuatorianos en relación con el dialecto propio y el cuencano, ya que según algunos autores consultados, como Chirila (2015), el método antes mencionado facilita la recolección de información para nuestro fin.

4. Presentación de resultados

Para nuestro trabajo hemos optado por presentar en tablas los datos obtenidos, ya que nos permiten mostrar la información ofrecida por nuestros participantes de una manera práctica. De este modo, en primer lugar, analizamos las variables en el uso de la lengua desde las perspectivas diafásica, diatópica y diastrática respectivamente. Posteriormente, presentamos el fenómeno diglosia presente en la convivencia entre cuencanos y afrodescendientes, a cuyo

fenómeno le hemos prestado especial atención. Finalmente, los fenómenos en el uso del habla como: el préstamo lingüístico, el calco y la alternancia también serán presentados en tablas.

4.1. Las variables diafásicas en el uso del lenguaje

La variable diafásica, como ya anotamos en páginas anteriores, hace referencia al uso del lenguaje diferenciando la situación en la que la comunicación se esté realizando. En este sentido, la etnia afrodescendiente en la ciudad de Cuenca no posee los mismos códigos de comportamiento en el lenguaje que los cuencanos, lo que lleva a momentos de incomunicación. Según algunos participantes, esta incomunicación ha generado las brechas históricas del pueblo afrodescendiente en temas sociales, económicos, entre otros.

En la siguiente tabla registramos expresiones que hemos seleccionado del corpus recolectado que muestran las diferencias diafásicas del grupo afrodescendiente.

Tabla 2

Diferencias diafásicas presentes en la relación afrodescendiente - cuencanos

CONTEXTO	PARTICIPANTE	COMENTARIO
Técnica; entrevista: Contexto: semiformal	E1	“Porque igual estás en todo un entorno vas a estar rodeado de diferente gente, entonces tú, al hablar yo pienso que ahí va el respeto a la otra persona. Claro yo puedo ser como soy si, con respeto a la persona que me está escuchando, entonces creo que sí es importante eso y necesario el tema de cómo comunico y a quién me dirijo es muy importante.”

En la columna Participante en todas las tablas

Se usara “P” cuando se trate de una técnica de recolección diferente a la entrevista

Se usara “E” cuando hablemos de la técnica de recolección entrevista.

Técnica: Entrevista: Contexto: Informal	E1 E2	“Usted, ¿con la isla trinitaria con la gente de Cuenca cuál cree que sería el principal problema de comunicación? Oye shii shaabe como estaa señoraaaa, licenciadaaaa.”
Técnica: Entrevista Contexto: Informal	E3	“No es porque te relaciones con la gente de mayor clase no, sino, que tu forma de comunicar varía depende de con quién te relaciones eso es muy cierto, no es lo mismo comunicarte por ejemplo con una persona no sé, sin denigrar ninguna carrera, una persona que vende wuacho, boletos de lotería, y cosas así que comunicarse con una persona que no sé, atiende un gabinete de belleza cosas así, o sea la comunicación siempre va a ser diferente ya. Ahora en lo personal claro, uno sí varía, depende del entorno en el que esté, no es lo mismo que uno esté con su familia que con los amigos, con la jorga, con los panas de barrio que uno esté tal vez en la casa de los familiares de tu esposa. Siempre hay que tener un tino.”
Técnica: Entrevista: Contexto: Informal	E4	“¿Es una herramienta de supervivencia el lenguaje Mama Yama? ¡Por supuesto!”
Técnica: observación Contexto: semiformal	P3	- “Ella ni se acordaba que van a ir todo estos negros pa’ la casa. - Ella me dijo a mí, que lleve no de acá.”

En conclusión, anotamos que el afrodescendiente radicado en la ciudad sí diferencia las situaciones comunicacionales en las que se encuentra. Sin embargo, el uso de la jerga y un nivel bajo de lenguaje, está presente en el grupo afrodescendiente, según lo recolectado y lo observado. El grupo afrodescendiente prefiere registros informales en su trato con iguales donde términos como *negro* o *negra*, por ejemplo, tienen una carga reivindicatoria.

4.2. Las diferencias diatópicas en el uso del lenguaje

En cuanto a las diferencias diatópicas entre el pueblo afroesmeraldeño y azuayo, mencionamos que las distancias y los diferentes contextos obviamente marcan acentos. Sin embargo, una característica común es la adopción de formas locales del habla, de este modo, vemos que las características del habla afrodescendiente en la ciudad cuencana se van diluyendo para dar cabida al acento local. Según Encalada (2017) el pueblo cuencano tiene como una característica principal de su habla el arrastre de la r /rr/, fenómeno que encontramos recurrentemente en el habla de afrodescendientes radicados en la ciudad, debido a que el pueblo negro radicado en Cuenca ha pasado varios años acoplándose a la vida cuencana. En este contexto, las diferencias diatópicas en el uso del lenguaje se han ido borrando con el paso del tiempo. A continuación, presentaremos un corpus de comentarios que muestran cómo las diferencias diatópicas se han ido desvaneciendo como ejemplo la adición de palabras propias de la comunidad de habla cuencana. Junto a esto, mostramos algunas expresiones propia del habla afrodescendiente.

Tabla 3

Diferencias diatópicas entre afrodescendientes y azuayos

CONTEXTO	PARTICIPANTE	COMENTARIO
	P1	“ Guaguas bellos, hermanas, hermanos, quiero agradecer muchísimo la presencia de cada uno de ustedes acá, es un acto simbólico histórico de suma importancia para la población afrodescendiente”
Conversación	P2	“No sabían bailar la caderona , no sabían bailar el bambuco , porque eran tiesos, entonces escolástico manifiesta, dice, vamos a tomar el San Juanito costeño y el ritmo del San Juanito de Imbabura, entonces es una marcha rítmica el andarele ”.

	P3	<p>“Pero no entonces los turistas de acá llevaban todo eso y nos llevaron este el aguardiente el zumir, no sé cómo el aguardiente. - Zhumir, el zhumir es el aguardiente propio de la sierra específicamente del Azuay.”</p>
	P4	<p>“-Lo que pasa que yo ya me le anticipé a lo otro -Haaaaaaa -Ya, ya, ya, ya -Y cuando me dijo uno con reales, yo también tengo mis reales -¡Oh por dios! (risas de fondo) De eso no se preocupe. Buscando la plancha porque le querían que le plancharan. ¡¡¡¡Vea noooo!!! Risas de fondo. Era la camisa la que había que planchar la camisa. no sé. Con guaguancó.”</p>
Entrevista Contexto semiformal	E1	<p>“Aaah sii hay un rasgado al rato de comunicar con familiares de la costa, siempre hay no, esa burla, no digamos burla, esa diferencia y la gente de la costa te hace notar esa diferencia en serio estas cantando”</p> <p>“¿Qué términos por ejemplo, de la sierra, muy serranos, cuencanos, te han molestado cuando los has utilizado? El gara es bastante el garísima es bastante cuencano no sé términos como yaura o cosas así”</p>
Entrevista semiestructurada	E3	<p>“Me pareció interesante cuando dijiste que se burlan de ti cuando cantas ¿en qué sentido cantar, qué entiendes por cantar? Nosotros como cuencanos de hecho ahorita justo estoy cantando ¿Tú te consideras cuencano? Claro ¿La ciudad donde naces por más que yo tenga ascendencia de... Yo nací en Cuenca, entonces al final soy cuencano noo puedo serr de otro lugar sino nací en otro lugar.”</p>

4.3. El fenómeno diastrático entre el pueblo afrodescendiente y el azuayo

En cuanto a las variables diastráticas que aparecen en la convivencia entre afrodescendientes y azuayos, observamos que la etnia afrodescendiente al poseer números rojos en educación y trabajo, según datos del INEC, no tiene la misma facilidad para diferenciar los niveles del lenguaje, ocasionando contrastes entre estos dos pueblos.

Según lo que observamos, para los cuencanos es muy fácil identificar el estrato social de un individuo, gracias a algunas variaciones fonéticas que se realizan para marcar la pertenencia a un determinado grupo social.

A continuación, presentamos un corpus de comentarios transcritos donde buscamos apegarnos lo mayormente posible a la expresión comunicativa de los participantes. Todo esto, con el fin de mostrar la percepción y el nivel de importancia que los usuarios le dan a las clases sociales y cómo estas influyen en la manera de comunicarse.

Tabla 4

Diferencias diastráticas entre afrodescendientes y azuayos

CONTEXTO	PARTICIPANTES	COMENTARIO
Técnica: observación Contexto: formal	P1	“Por negro más, somos víctimas de todas esas exclusiones históricas de nuestro pueblo”
Técnica: Entrevista Contexto: formal	E1	“Yo creo que a raíz del termino no, a raíz luego de que pasa un tiempo y maduras y adquieres conocimiento, tu modo de tratar a las personas cambia. No es por qué te relaciones con la gente de mayor clase no, sino que tu forma de comunicar varía, depende de con quién te relaciones”
Técnica:	P2	“El trabajo que se ha hecho hoy llega o se asienta a los 17 mil afrodescendientes, que así sea, que

Observación Contexto: formal		vivimos en el Azuay. Ojo, no importa si él es colombiano, que si el brasilero, que si él es haitiano, que si él de por aquí NOOO porque esas son taras que le metemos a nuestro pueblo, ¡ay! nooo que él es más negrito que yo soy más lavadita , que la otra es coquimba , que la otra anda con el pelo e muñeca, NOOO!”
Técnica: observación Contexto: formal	E2	“no es lo mismo comunicarte por ejemplo con una persona no sé, sin denigrar ninguna carrera, una persona que vende guacho, boletos de lotería y cosas así que comunicarse con una persona que no sé, atienda un gabinete de belleza, cosas así, o sea la comunicación siempre va a ser diferente ya. Ahora en lo personal, claro, uno sí varia, depende del entorno en el que esté; no es lo mismo que uno esté con su familia que con los amigos, con la jorga, con los panas de barrio que uno esté, tal vez en la casa de los familiares de tu esposa siempre hay que tener un tino para cierto tipo de cosas”.

4.5. El fenómeno diglosia en la convivencia dialectal entre afrodescendientes y azuayos

La diglosia está presente en la convivencia diaria entre el afroecuatoriano y el cuencano. En nuestro trabajo hicimos referencia directa a este fenómeno en las interrogantes 12, 13 y 14 de nuestra encuesta (ver anexos) que se dedicaron a levantar información acerca de este fenómeno, además de tener comentarios que abordan este tema dentro de nuestro corpus de grabaciones.

El resultado que estos datos arrojaron corrobora la hipótesis que afirma la existencia de la diglosia en la convivencia entre el pueblo afrodescendiente y cuencano. Dicho fenómeno está basado en la percepción que existe sobre un dialecto clase A y uno B, esta disparidad debe ser entendida desde el contexto histórico y social que pesa sobre los pueblos y su manera de relacionarse.

Según los datos obtenidos, los afrodescendientes tratan de converger con el habla azuaya, sobre todo en situaciones comunicativas que demandan mayor formalidad. De este modo, los encuestados prefieren un uso del habla estándar o converger con sus interlocutores en el momento de comunicar y así evitar momentos donde puedan ser racializados. Al mismo tiempo, tienen la percepción de que el habla azuaya goza de un mayor prestigio que el habla afrodescendiente.

En cuanto al dialecto afrodescendiente lo relacionan con lo familiar y las raíces. Hay que recordar que los afrodescendientes nacidos en el Azuay son jóvenes que han estado expuestos al contacto lingüístico por más tiempo y por lo tanto se adaptaron mejor dialectalmente y el proceso mejora con cada generación. Por dicha razón, los jóvenes participantes relacionan el dialecto afroesmeraldeño con el de los abuelos y abuelas. Sin embargo, reconocen que el dialecto cuencano es mejor al momento de ir al colegio o al dispensario médico. Finalmente, el trabajo de campo corrobora nuestra hipótesis que afirma la existencia de la diglosia en la relación cuencano-afrodescendiente.

Tabla 5

La diglosia presente en la convivencia dialectal entre afrodescendientes y azuayos

CONTEXTO	PARTICIPANTE	COMENTARIO
Técnica: observación Contexto: conversación informal	P1	“El hecho de ser negro automáticamente eras sospechoso.”
Técnica observación Contexto conversación informal	E2	“Los negros para este sistema, no tiene voz, ni voto.”
Técnica Entrevista Contexto conversación informal	E1	“Afros yo no sé por qué utilizo el termino morenito, negro como uno, belleza. - ¡siii descolonízate descoloniza!

		Descolonizarse, obvio porque ese término morenito es una manera de blanquearte, de suavizar el término.”
Técnica observación Contexto formal	P1	“Sino lo que importa es que tenemos es una sola historia sino que afuera, en la calle, no dicen, es brasilero o es de aquí o de allá sino que dicen es un negro más y por negro más, somos víctimas de todas esa exclusiones históricas de nuestro pueblo.”
Técnica: Entrevista Contexto: informal	E1	“Usted, ¿con la isla Trinitaria con la gente de Cuenca a cuál cree que sería el principal problema de comunicación? Oye shi shabe como esta señoraaaa, licenciadaaaa.”
Técnica entrevista Contexto informal	E1	“En el barrio Nigeria en Guayaquil la policía pasa y está viendo que pasa como, a quien agarra, a quien lleva, una cosa de tensión... Esta tensión por eso un muchacho dice yo donde voy digo que pertenezco al movimiento del Azuay. - Claro, digan no más que pertenece al movimiento afro del Azuay. Claro es una forma de mantenerte a salvo- Exactamente - ¿Es una herramienta de supervivencia el lenguaje, Mama Yama? - Por supuesto”
Técnica: Entrevista Contexto: semiformal	P1	“Yo pienso que el dialecto serrano es mucho más culto porque tiene mucha más clase, por los términos que se usan tiene un poquito más de clase. El cuencano al rato de comunicar sí canta mucho pero las palabras que usa son términos bastante estándar, no standard sino más que todo sacados de libros, la gente es muy culta a nivel de la sierra”.
Técnica: Entrevista Contexto: semiformal	P1	“La clase social influye mucho porque sí influye, una familia que sí puede dar estudios a sus hijos y la familia que no; sí influye, no es lo mismo que una familia que nunca estudió en la costa que se da mucho más aquí en la sierra el que lo chicos no estudien es 10 % tal vez del 90% que hay. En la costa es todo lo contrario y eso sí influye al rato de comunicar.”

4.6. El préstamo lingüístico, calco, y la alternancia en el contacto lingüístico entre los dialectos afrodescendiente y azuayo

En el caso de la convivencia entre los dialectos afrodescendiente y azuayo debemos anotar que el fenómeno que más se repite entre dialectos es el **préstamo lingüístico**, aseveramos esto porque en el habla del afrodescendiente pudimos encontrar términos que según Encalada (2017) pertenecen a la sociedad cuencana que es particular tanto en su fonética como en los términos que utilizan, además de otros términos que pertenecen a la tradición yoruba. En la siguiente tabla presentamos una recopilación de préstamos lingüísticos presentes en el habla afrodescendiente.

Tabla 6

El préstamo lingüístico presente en el habla de los afrodescendientes en el Azuay

CONTEXTO	PARTICIPANTE	COMENTARIO
Técnica: observación Contexto informal	P1	“Pero noo, entonces los turistas de acá llevaban todo eso y nos llevaron este el aguardiente el zumir no sé cómo, el aguardiente.”
Técnica: observación Contexto Informal	P1	“Ya no es Javi sino el brujo! -El brujo de la jorga -¡El babalao! ”
Técnica: Entrevista Contexto informal	E1	“Esa es la constitución de una mujer, su deseo es ser como María que sufrió por su hijo noooo oyeee! Llemanya es guerrera! Todas ellas son guerreras”.
Técnica Entrevista Contexto informal	E1	entonces él decía si vas a Nigeria ahí está el río Oshun ahí está el río y usted pregunta a cualquiera porque tienen ese nombre y te van a contar la historia tal como es.

En segundo lugar hablaremos sobre el **calco lingüístico**. Este fenómeno aparece cuando un usuario afrodescendiente entiende los contextos de uso de los términos como

chendo, garota, taita o *guagua* que son de un elevado uso en la urbe cuencana según el investigador Encalada (2017).

Tabla 7

El calco lingüístico en el habla afrodescendiente

CONTEXTO	PARTICIPANTE	COMENTARIO
Técnica: observación Contexto informal	P1	“su buena changa como dicen acá ¿Qué es changa para ustedes? Puesss eeeeh quichua puesss”.
Técnica: Entrevista Contexto informal	E1	“¿Qué términos por ejemplo de la sierra, muy serranos, cuencanos te han molestado cuando los has utilizado? El gara es bastante, el garísima es bastante cuencano, no sé, términos como ¡ yaura! o cosas así”.
Técnica: observación Contexto informal	P1	“ Guaguas bellos, hermanas, hermanos, quiero agradecer muchísimo la presencia de cada uno de ustedes acá”.

Finalmente, el **fenómeno alternancia** se presenta en el habla afrodescendiente en el Azuay, de este modo. Nos encontramos que en el habla de los afrodescendientes es común encontrar la alternancia como un fenómeno recurrente. De este modo, términos de la tradición yoruba son mezclados con el habla diaria junto con otras hablas como: el quichua y el inglés. A continuación, presentaremos los comentarios que han sido extraídos de nuestro corpus para este fin.

Tabla 7

El fenómeno alternancia en el habla de los afrodescendientes en el Azuay

CONTEXTO	PARTICIPANTE	COMENTARIO
Técnica: observación Contexto: informal	P1	-“Era la camisa la que había que planchar la camisa No se Con guaguancó”
Técnica: observación Contexto: Informal	P1	“Esa es la constitución de una mujer su deseo es ser como María que sufrió por su hijo noooo oyeee! Llemanya es guerrera!”
Técnica: observación Contexto: Informal	P1	“el movimiento afro del Azuay una organización de reaparición de derechos de la población afrodescendiente Asheee por eso Asheeee”

5. La conciencia lingüística del pueblo afrodescendiente

Encontramos que la conciencia lingüística del pueblo afrodescendiente hacia su propia habla es positiva, se han ejecutado procesos de reivindicación donde términos como: negro y cimarrón, ahora son símbolos de lucha social. De este modo, expresiones como: “el negro habla bonito” o “expresa directamente lo que necesita”, fueron utilizadas por los participantes, esto denota una conciencia positiva hacia el habla afrodescendiente.

En cuanto a la conciencia lingüística frente al habla azuaya, los afrodescendientes están conscientes de que el habla azuaya posee una carga de prestigio mayor. Así nos encontramos que el afrodescendiente no presenta una actitud lingüística negativa hacia el dialecto cuencano, es más, los participantes usan términos como: “culto” o “con clase” para referirse al habla cuencana. A continuación, presentaremos algunos comentarios extraídos de nuestro corpus.

Tabla 9

La conciencia lingüística del afrodescendiente frente a su habla y la del azuayo

Contexto	Participante	Comentario
Técnica: Entrevista Contexto: Informal	E1	“Considero que el dialecto costeño comunica mejor.
Técnica: entrevista Contexto: informal		“Por eso de entrada el negro es ignorante por eso cuando uno habla y habla bien ¿de dónde es?”
Técnica: entrevista Contexto: informal	P2	“No está en el real imaginario que tú seas de aquí y que puedes pensar y estás al mismo nivel de diálogo con ellos”
Técnica: entrevista Contexto: informal	E1	Con esa manera tan linda que tienen ellos de comunicar (refiriéndose los afrodescendientes)

5.1 La actitud lingüística en la convivencia entre afrodescendientes y cuencanos

En cuanto a la convivencia entre estos dos pueblos, nos permitimos anotar que la actitud del pueblo afrodescendiente frente al cuencano es positiva, decimos esto ya que en las situaciones comunicativas donde hemos estado presentes el pueblo afrodescendiente trata de acomodar su habla, es aquí donde interviene la teoría de la acomodación del habla que ya se abordó el capítulo anterior, se observó una posición convergente, donde el afrodescendiente busca mantener una conversación sin problema. Sin embargo, las divergencias en el momento comunicativo están presentes en la relación afrodescendientes-cuencanos, sobre todo en situaciones donde se demanda mayor formalidad.

Como ya anotamos, el afrodescendiente posee una actitud convergente cuando tiene que relacionarse con cuencanos. De modo que, encontramos que la adopción de las formas

de hablar de la ciudad se da de manera mucho más fácil en las nuevas generaciones, prueba de este proceso es el uso de “kichwismos” por parte de los afroazuayos, además de la pronunciación de /d/ en posición final. Junto a esto, el conocido arrastre de la r /rr que es una característica propia de los pueblos de la región *cañari*. Encalada (2017)

Tabla 10

La actitud lingüística del afrodescendiente con relación al azuayo

CONTEXTO	PARTICIPANTE	COMENTARIO
Técnica: entrevista Contexto: informal	E1	“Es un dialecto muy fino, muy culto”
Técnica: observación Contexto: informal	P1	“Sino lo que importa es que tenemos es una sola historia sino que afuera en la calle no dicen, es brasilero o es de aquí o de allá sino que dicen es un negro más. Es negro Y por negro más, somos víctimas de todas esas exclusiones históricas de nuestro pueblo”.
Técnica: entrevista Contexto: informal	P1	“Nosotros como cuencanos de hecho ahorita justo estoy cantando ¿Tú te consideras cuencano? Claro”
Técnica: entrevista Contexto: informal	P2	“Ahí puedes ver que no es una psicosis nuestra, ni si tienes o no plata, es un tema de color, pero ya después de haberte discriminado”.
Técnica: entrevista Contexto: Informal	P2	“El hecho de ser negro automáticamente eras sospechoso”.
Técnica: entrevista Contexto: informal	P2	“Sí, Camacho, somos cuencanas, sí comprendo el chendo”.

CONCLUSIONES

En primer lugar, anotamos que la importancia de trabajos como el que presentamos radica en la visibilidad que le podemos brindar a etnias como la afrodescendiente que según investigadores como Walsh (2010) han sido lateralizados en la mayoría de aspectos sociales del país. De este modo, creemos importante nuestro trabajo porque aborda un tema poco estudiado en la academia.

Nuestro estudio investigó sobre cuál ha sido el viaje ancestral de los afrodescendientes y cómo la ciudad de Cuenca no se escapa a la diáspora africana². De esta forma, encontramos que la migración ha generado que dos pueblos con características diferentes convivan y donde la teoría del contacto lingüístico ayudó a entender dicha relación.

Observamos que el fenómeno diglosia está presente en la relación esmeraldeños - cuencanos. Dicha situación hace que el afrodescendiente brinde mayor prestigio al habla azuaya que al dialecto esmeraldeño. Según los datos analizados, el afrodescendiente considera como culto, o con clase, al dialecto cuencano; mientras que, los términos asignados al dialecto afrodescendiente es el de alegre o directo y bullicioso, con lo cual se puede observar que aspectos socioeconómicos y culturales están relacionados directamente con esta percepción.

En cuanto al préstamo lingüístico como un fenómeno presente en la convivencia entre los pueblos encontramos que los afrodescendientes toman prestado algunos términos que tienen su origen en la tradición Yoruba como: ashe, Orishas, Oshun, Llemanya. En lo que hace referencia al calco lingüístico, notamos que el afrodescendiente toma del habla cuencana

² La diáspora africana fue el éxodo de personas de origen negro y africano y de sus descendientes hacia diferentes lugares del mundo.

términos como; gara, guaguas, tarosso, dicho fenómeno se relaciona con la teoría de la acomodación del habla de la cual hablaremos en las siguientes líneas.

En lo que tiene que ver con la teoría de la acomodación del habla observamos que el afrodescendiente busca converger en la mayoría de situaciones comunicativas, como ejemplo, el uso de quichuismos por la etnia afrodescendiente, Demuestra la disposición de tener una buena relación con la comunidad de convivencia. Sin embargo, existen divergencias en dicha relación sobre todo en temas relacionados a lo institucional.

En cuanto a las variables diastráticas y diafásicas, el desarrollo de la etnia afrodescendiente afecta a estas esferas. Decimos esto ya que los números rojos en materia educativa y económica le pertenecen al pueblo afroecuatoriano, esto hace que los participantes no discriminen bien la situación comunicativa, no diferencien los niveles del lenguaje, entre otros. Sobre lo diatópico, anotaremos que el afrodescendiente frente a los azuayos posee claras diferencias diatópicas, esto debido a sus contextos vitales completamente opuestos.

Sobre la conciencia lingüística debemos anotar que los participantes consideran que el dialecto afrodescendiente los representa además de conectarlos con sus orígenes. Sin embargo, supieron expresar que el dialecto afrodescendiente les ha generado momentos de discriminación.

La actitud lingüística del grupo afrodescendiente hacia el azuayo es convergente. Decimos esto parafraseando lo expuesto por la coordinadora del movimiento Nila de Aguiar, que afirma que comunicarse bien con la gente que los rodea es de vital importancia y donde la discriminación no tiene cabida, ya que el movimiento afro del Azuay tiene como fin la reivindicación de derechos. Esto habla de una posición convergente lingüísticamente al momento de convivir entre afros y azuayos para cumplir dicho cometido.

Finalmente, creemos que el presente trabajo brindó una gran oportunidad como investigadores de entender mejor la relación de poder entre pueblos y cómo este se ve representado en el lenguaje. Es importante anotar que la visión del pueblo negro acerca de su historia está cambiando. Los aportes culturales y lingüísticos aportan a dicho cambio donde el pueblo afrodescendiente muestra que tiene mucho más que buenos deportistas.

RECOMENDACIONES

Como recomendación, podríamos decir que el tema afrodescendiente en el país está lleno de posibilidades para próximas investigaciones. El vacío que tenemos como sociedad acerca del pueblo afrodescendiente demanda una mayor disponibilidad de la academia en investigaciones que manejen este tipo de enfoque.

BIBLIOGRAFÍA

- Arteaga, D. (2018). *Todas y todos somos afrodescendientes en Cuenca* (nuestra historia olvidada). Cuenca: Museo Catedral Vieja.
- Antón, J. (2011). *El proceso organizativo afroecuatoriano: 1979-2009*. FLACSO, sede Ecuador. Disponible en:
<https://books.google.com.ec/books?id=yquqfAw2hGgC&printsec=frontcover&dq=i nauthor:%22Jhon+Ant%C3%B3n+S%C3%A1nchez%22&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwiixPjvs4rtAhWRv54KHQ6nAMsQ6AEwAXoECAYQAg#v=onepage&q&f=false>
- Ayora, M. (2008, diciembre 16) La situación sociolingüística de Ceuta: un caso de lenguas en contacto. *Tonos*. XVI Disponible en:
<https://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/tritonos1-Ceuta.htm>
- Blas, A. (1999). *La diglosia y otros conceptos alternativos en la descripción del bilingüismo hispánico. Un ensayo bibliográfico*, Grazer Linguistische Studien, disponible en: [http://la_diglosia_y_otros_conceptos_alternativos_en_la_descripción del_bilinguismo_hispanico_](http://la_diglosia_y_otros_conceptos_alternativos_en_la_descripción_del_bilinguismo_hispanico_)
- Cabello, M. (1553) *Descripción de la provincia de Esmeraldas*. Disponible en:
<https://pueblosoriginarios.com/textos/cabello/cabello.html>
- Cordero, M. (2009). *Algunas consideraciones sobre el lenguaje común y el lenguaje técnico*. Káñina, XXXIII. Disponible en:
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=44248786007>
- Chirila, E. (2015), *Identidad lingüística en Guinea Ecuatorial: diglosia y actitudes lingüísticas ante el español*. (Tesis de magister). Universidad de Bergen. Noruega.
- Instituto Caro y Cuervo (1999). *Aspectos generales de la Lexicografía*. Visitado el 18 /06/15. Disponible en:
https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/54/TH_54_002_054_0.pdf

- Defensoría del Pueblo del Ecuador. (2012). *Informe Temático: “El pueblo afro descendiente en Ecuador.”* Disponible en:
<http://repositorio.dpe.gob.ec/bitstream/39000/64/1/IT-010-PUEBLO%20AFRODESCENDIENTE%20EN%20EL%20ECUADOR.pdf>
- Encalada, O. (2017). *La Lengua Morlaca*. Editorial Don Bosco. Cuenca – Ecuador.
Disponible en: https://issuu.com/direcciondecultura-cuenca/docs/lengua_morlaca_libro_final
- Ecuador en cifras [en línea] visitado el 02/07/2021. Disponible en:
[.<http://www.ecuadorencifras.gob.ec/biblioteca-4/>](http://www.ecuadorencifras.gob.ec/biblioteca-4/)
- Falcón y Mamani. (2017, Septiembre 1). *Actitudes lingüísticas en contextos interculturales: población Asháninka bajo Chirani*. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada .Chile. 55 disponible en: <https://scielo.conicyt.cl/pdf/rla/v55n1/0718-4883-rla-55-01-00095.pdf>
- Gadea, C. (2011). *El espacio de la negritud y el reverso de la africanidad: crítica sobre las relaciones raciales contemporáneas* .Iestudios sociológicos. Disponible en <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=59823597003.pdf>
- Gómez, J. (2009). El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas. Tonos digital: Revista de estudios filológicos. 293. Disponible en:
<http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/294/203>
- Molina, I. (2010). *Procesos de acomodación lingüística de la inmigración latinoamericana en Madrid*. Disponible en:
<http://lym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=77>
- Montoya, A. (2013). *La incidencia de las políticas y la planeación lingüísticas en las actitudes lingüísticas de los estudiantes colombianos* .Universidad Nacional de Colombia, Bogotá. Disponible en: <http://www.scielo.org.co/pdf/fyf/v26n1/v26n1a10.pdf>

- Moreno, F. (1988). *Principios de socio lingüística y sociología del lenguaje*. Ariel: Barcelona
- Moreno, F. (2008). La voz “dialecto” en la historia del español. *Boletín de Filología*, Tomo XLIII, Número 2. Disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/18060/18841>
- Patiño, C. (2000). *Sobre etnolingüística y otros temas*. Disponible en: <http://lib476.slslibrary.site/553.html>
- Ventura, C. (2016). Historiografía de la diglosia en México, otra cara del racismo. *Diálogos sobre educación. Temas actuales en investigación educativa*, vol. 7, núm. 13. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/jatsRepo/5534/553458105009/html/index.ht>
- Sánchez, A. (2007). Variación lingüística en registros del español de hablantes de herencia. *Dialnet*. disponible en: [Dialnet-VariacionLinguisticaEnRegistrosDelEspanolDeHabla-2925755.pdf](http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2925755)
- Sánchez Galque, A. (1999). *Los Arobo, negros aristócratas de la República de los Zambos* [Oleo]. <https://pueblosoriginarios.com/biografias/arobe.html>
- Serrano, M. (2008). El rol de la variable sexo o género en sociolingüística: ¿diferencia, dominio o interacción? *Boletín de Filología*, Tomo XLIII disponible en: [file:///C:/Users/JAIRO/Downloads/18049-1-53569-1-10-20120116%20\(2\).pdf](file:///C:/Users/JAIRO/Downloads/18049-1-53569-1-10-20120116%20(2).pdf)
- Lipski, M. (1989). El Valle del Chota: enclave lingüístico afroecuatoriano, *Anuario de Lingüística Hispánica*, Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=101516>
- Rodríguez, D. (2020, Julio 11). ¿Tiempito o tiempesito? Los diminutivos son una cosita que amamos en México. *Verne*. Disponible en: https://verne.elpais.com/verne/2020/07/10/mexico/1594357922_391997.html
- Walsh, Catherine (2010). *Lo afro en América andina. Reflexiones en torno a luchas: actuales de (in)visibilidad, (re)existencia*. Visitado el 28/10/14. Disponible en:

<<http://oraloteca.unimagdalena.edu.co/wp-content/uploads/2013/01/Lo-Afro-en-Am%C3%A9rica-andina-de-Catherine-Walsh.pdf>>.